

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 9:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i wysłał potajemnie* gońców do Abimeleka, mówiąc: Oto przychodzi do Sychem Gaal, syn Ebeda, wraz ze swoimi braćmi i oto buntują** miasto przeciw tobie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie wysłał potajemnie gońców do Abimeleka. Doniósł mu o wszystkim i poradził: Jest teraz w Sychem Gaal, syn Ebeda, wraz ze swoimi braćmi. Buntują oni miasto przeciw tobie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I potajemnie wyprawił posłańców do Abimeleka, mówiąc: Oto Gaal, syn Obeda, wraz ze swoimi braćmi przyszedł do Sychem i oto podburzają miasto przeciwko tobie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wyprawił posły do Abimelecha potajemnie, mówiąc: Oto Gaal, syn Obedów, i bracia jego przyszli do Sychem, a oto chcą walczyć z miastem przeciwko tobie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i posłał potajemnie do Abimelecha posły, mówiąc: Oto Gaal, syn Obed, przyszedł do Sychem z bracią swą i bije na miasto przeciw tobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chytrze wyprawił do Abimeleka posłów z wiadomością: Oto Gaal, syn Ebeda, i jego bracia przybyli do Sychem i podburzyli miasto przeciwko tobie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wysłał gońców do Abimelecha do Aruma z wieścią: Oto przybyli do Sychem Gaal, syn Ebeda, wraz ze swoimi współplemieńcami i buntują miasto przeciwko tobie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podstępnie wyprawił posłów do Abimeleka z wiadomością: Gaal, syn Ebeda, i jego bracia przybyli do Sychem i podburzają miasto przeciw tobie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wysłał potajemnie posłańców do Abimeleka z wiadomością: „Gaal, syn Ebeda, i jego bracia przybyli do Sychem i podburzają miasto przeciwko tobie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyprawił więc podstępnie posłańców do Abimeleka z wiadomością: - Oto Gaal, syn Ebeda, i jego bracia przybyli do Sychem i podburzają miasto przeciw tobie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І його наложниця, що в Сікімах, і вона породила йому сина, і назвала його ім'я Авімелех.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I wysłał posłów do Abimelecha, który był w Torma, aby mu doniesiono: Oto przybyli do Szechem: Gaal, syn Ebeda, oraz jego pobratymcy, i oto podburzają przeciwko tobie miasto.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż podstępnie wysłał posłańców do Abimelecha, mówiąc: ”Oto Gaal, syn Ebeda, i jego bracia przybyli teraz do Szechem i właśnie zgromadzają miasto przeciwko tobie.

¹⁾ potajemnie, בְּחֵרֶמָה (betaruma h), hl, lub: zdradziecko; em. na: do Arumy, מִקֵּה זִבְאָרוֹ , zob. w. 41.

²⁾ Wg 1QJudg: naprawdę buntują.